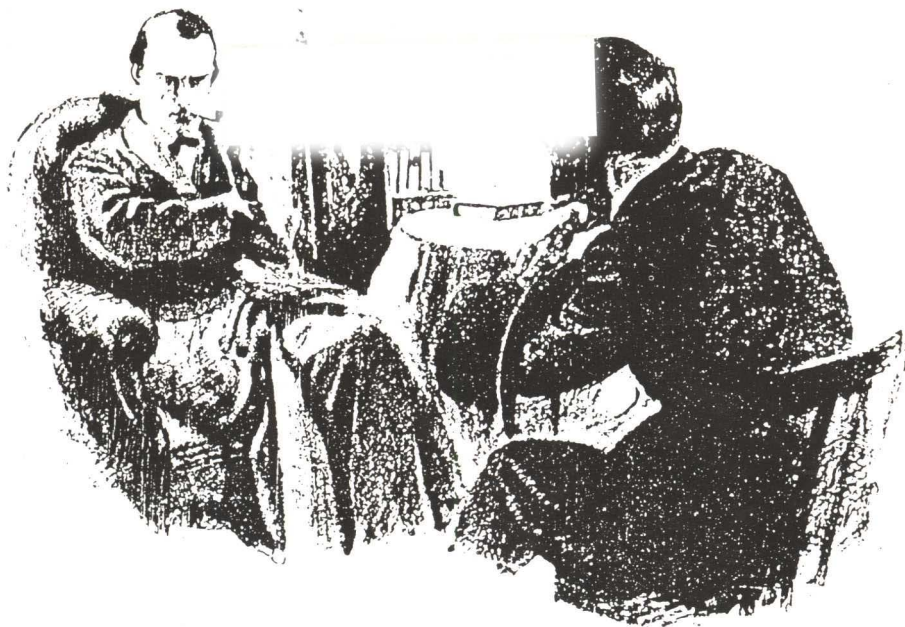


The Complete
Sherlock Holmes



①
下

福尔摩斯 侦探小说全集

(英) 阿·柯南道尔著

花城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯侦探小说全集 / (英) 柯南道尔著; 路旦俊等译.
—广州: 花城出版社, 1997. 3 (2000. 1 重印)
ISBN 7-5360-2386-3

I. 福… II. ①柯…②路… III. 侦探小说-作品集-英国-现代
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 72038 号

福尔摩斯侦探小说全集

(英) 阿·柯南道尔 著

*

花城出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路 11 号)

广东新华发行集团股份有限公司

广东新华印刷厂印刷

(广州市永福路 44 号)

850×1168 毫米 32 开本 62.625 印张 1 插页 1460,000 字

1997 年 3 月第 1 版 2000 年 1 月第 5 次印刷

印数 28,001—36,000 册

ISBN 7-5360-2386-3

I·2052 (上中下) 定价: 82.80 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换

目 录

恐 怖 谷

第一部 伯尔斯通的悲剧

第一章 警告.....	3
第二章 歇洛克·福尔摩斯的论述	13
第三章 伯尔斯通的悲剧	22
第四章 黑暗	32
第五章 剧中人	44
第六章 一线光明	56
第七章 结案	69

第二部 亡命党徒

第一章 某人	86
第二章 身主	96
第三章 维米萨第三百四十一分会.....	114
第四章 恐怖谷.....	131
第五章 最黑暗的时刻.....	143
第六章 危险.....	157
第七章 伯蒂·爱德伍兹的陷阱.....	168
第八章 尾声.....	178

最后奉献

序言.....	183
威斯特利亚寓所历险记.....	184
硬纸盒子.....	220
布洛斯-帕廷顿计划	246
鬼足之谜.....	283
红圈会.....	310
失踪奇案.....	333
死亡陷阱.....	355
最后致意.....	373

新探案

序言.....	395
显赫的主顾.....	397
皮肤变白的军人.....	426
王冠宝石案.....	448
三角墙山庄.....	467
苏塞克斯郡的吸血鬼.....	487
三个同姓人.....	506
雷神桥之谜.....	525
爬行人.....	555
狮鬃之谜.....	578
带面纱的房客.....	598
肖斯科姆别墅的奇案.....	611
退休的颜料制造商.....	631
编后记.....	649

恐怖谷



刘 晶 译

第一部 伯尔斯特通的悲剧

第一章 警告

“我倒以为……”我说。

歇洛克·福尔摩斯很不耐烦地说：“我应该这么做。”

我自认是世界上最具有涵养的一类人；可是，我得承认，他如此无礼地打断我的话，的确令我恼火。于是，我严厉地说：“你这人有时真让人受不了。”

他却陷入沉思，没有立刻理会我的抗议。他一只手支着头，面前放着一箸未动的早餐，凝视着刚从一个信封中抽出来的纸条，然后又拿起那个信封，把它举到灯前，仔细琢磨它的外观和封口。

“这是鲍洛克的笔迹，”他若有所思地说，“尽管只见过两次，但我敢说这字条肯定是鲍洛克写的。这个希腊字母 ε 上端写成花体，这很特别。不过，如果这真是他写的，那一定是有重要的事情。”

与其说他在对我说，还不如说他在喃喃自语；可他的话却引起了我的兴趣，刚才的不快，也就随之烟消云散了。

“鲍洛克是什么人？”我问他。

“华生，鲍洛克是个化名，仅仅是一个符号；可是在它背后，却藏着一个变幻无常、十分狡诈的人物。在上封信中，他直言不讳地说，这并不是他的真名，并劝我不必劳神在这座大城市

的茫茫人海中寻找他的踪迹。试想一下这幅画面吧：那和鲨鱼同在的鲭鱼，与狮子为伍的豺狼——所有那些狐假虎威的奸诈、无耻之徒，华生，这些人不仅狡诈，并且阴险恶毒、凶残之至。我看，鲍洛克就是这种人，他之所以重要，并不在于他本身，而在于和他相连的某些大人物。你还记得我跟你提过的莫里亚蒂教授吗？”

“那个著名的高科技罪犯，在那帮歹徒中被称作……”

“华生，真替你脸红！”福尔摩斯不满地嘟囔着。

“我正要说，他鲜为人知呢。”

“哇，你可真灵活！”福尔摩斯高声叫起来。“华生，你什么时候变得这么机智、幽默？看来，今后我得学会防你一手了。可在这个法制国度中，你说莫里亚蒂是罪犯，真是出言不逊——这也正是它的奥妙之所在！他是古往今来最大的阴谋家，所有罪行的总策划人，主宰着整个邪恶社会，一个足以左右或毁灭世界命运的智囊！这就是他的真实写照。然而，他如此风度翩翩，不容质疑，如此白玉无瑕、处世又如此有条不紊、不出风头，简直令人仰慕。所以你刚才所言之辞足以把自己送上法庭，罚去一年的薪水，以补偿他名誉的损失，难道他不是《小行星动力学》那书的著名作者吗？这本书高深的纯数学造诣，据说，足以让行家刮目相看，至今，还没人能加以批评，难道你能指责这样一个人吗？一个信口雌黄的医生，一位遭诽谤的教授：这就是你们两人将扮演的角色。华生，那可真是天才。但是，如果一般人远非我的对手，那么，瞧，我就要棋逢对手，有所作为了。”

“但愿我能亲自观战！”我虔诚地欢呼道，“可眼下说的是鲍洛克啊。”

“哦，是的。这个所谓的鲍洛克是整个链条中的一环，接近

那个中心人物。对我们而言，这一环并非一击即破。就我所查，他是这一链条中唯一的突破口。”

“可是，只要有一个缺口，整个链条就会崩溃。”

“一点不错！我亲爱的华生。因此，鲍洛克其人非常重要。出于他一息尚存的良知，再加上我偶尔暗地里转给他几次十英镑的钞票的鼓舞，他曾给过我一两次有价值的消息——这些消息价值之高，并不在于让我们事后去惩办罪犯，而在于让我们能防患于未然。我肯定如果有密码，我们就会发现这正是那种具有我刚才所说性质的一封信。”

福尔摩斯再次把那张纸平铺在空盘上，我站起来，低下头，凑上前看那些稀奇古怪的文字，字条上写着：

534 C₂ 13 127 36 4 17 21 41 道格拉斯 109
239 5 37 伯尔斯通
26 伯尔斯通 9 47 171

“福尔摩斯，你从这些字中看出什么名堂了吗？”

“很明显，它企图传递一种秘密消息。”

“可没有解码，这密文又有什么意义呢？”

“在这种情况下，的确毫无意义。”

“为什么你说‘在这种情况下’呢？”

“因为我熟知几种密码，看那几种密码文，如同看报纸中寻人启事那么容易。那种猜谜的小把戏，使人大脑兴奋，可以消除疲劳。而这种密码则不同，显然应该参照某本书中某页上的某些词。可不知道是哪本书，在哪一页，那我就无能为力了。”

“那为什么有‘道格拉斯’和‘伯尔斯通’两个地名呢？”

“说明这几个字不在那本书中。”

“那他为什么不指出是哪本书呢？”

“亲爱的华生，一个人凭着天生的精明、生来的狡黠，当然

不可能将密码信和密码本装在同一个信封里。因为一旦误传，那他就完了。我们这位朋友亦不例外，如此这般，他会在那罪行发生之前，就完蛋的。我们第二批邮件已经该到了。如果未来的那封信不带来解释的文字，那才怪呢。这封信一定是有关该密码的解释，要不就是那本可查阅这些符号的原书。”

果然不出福尔摩斯所料，几分钟后，小仆人比尔进来了，给我们送来了那封所期待的信。

福尔摩斯边拆信封边说：“是同一个笔迹。”他打开那华丽的信封，补充说，“还有亲笔签名呢。喂，华生，我们就要找到答案了。”但是他迅速浏览信的内容后，却眉头紧锁，阴云密布。



“天啊，这可太使人失望了！华生，恐怕我们的期待要成泡影了。那个鲍洛克，但愿他不会有危险。”



未免太寒酸了吧！”

“傻瓜！这有什么关系嘛！我爷爷不管走到哪里都是穿和服。”

“时代不同啦！笨蛋！”

阿一的祖父叫金田一耕助，是当年声名显赫的大侦探。

或许是承袭了祖父优秀血统的关系吧！阿一才不过高二，就已经发挥惊人的推理能力，解决了几件棘手的案子，轰动警视厅。

而阿一他们这次能受到“歌剧院”这家名旅馆的招待，事实上也是缘于他以前曾经为该旅馆解决了一件轰动全国的恐怖连续杀人事件。

当时发生杀人事件的古老剧院事后也被拆毁，重建新剧院。

为了庆祝新剧院的落成，旅馆方面决定以纪念公演的形式私下好好庆祝一番，而阿一他们就是第一批被招待的客人。

“美雪，你的父母还真是开通哪！”

阿一从口袋里拿出车票递给票务人员，同时对美雪说。

“怎么说？”

美雪把一个远大于阿一背包的手提袋放在地上，一边翻着小皮包一边反问。

“因为，他们竟然放心让宝贝女儿和男人单独外出旅行。”

“男人？你是指你吗？”

“还会有谁？”

“哈！这种情形又不是第一次了，我们从幼稚园就成天混在一起，我爸妈根本就不会担心你。”

美雪咋舌一声笑了出来。

“我不是这个意思……”

阿一若无其事地说道，其实心里有些失望。

他曾经自己猜想着，或许美雪得跟父母撒谎说是和话剧社的同学一起去……

一时之间，阿一突然觉得有点难为情，忍不住摸摸临出门前胡乱塞进屁股口袋里的“橡胶制品”。他开始浑身不自在起来。

“有道理。”说着，我又拿起原来的密码文，聚精会神地看起来。“当然，指望这么个小纸片儿载有重要情况，这想法也是够疯狂的。恐怕是没人能破译此密码了。”

福尔摩斯推开他一口未尝的早饭，点燃了那个烟气冲鼻的烟斗，这是他苦思冥想时的伴侣。他背靠椅子，双眼凝视着天花板，说道：“我看未必如此。虽然你有马基雅维里^①为达目的而不择手段的智慧，却漏过了一些东西。让我们且从纯理性的角度来考虑一下这个问题吧。这人的密码出自一本书，这就是我们的突破口。”

“模模糊糊像是一本书。”

“那么看能不能缩小一下范围吧。当我们的视角集中在一本书上时，其答案就不那么高深莫测了。关于这本书，我们有什么暗示？”

“一无所有。”

“哦，哦，未必糟到这么个程度。密码信开始是534，这可是个大数字，对吗？我们以此为出发点，来找突破口：534是书的页码，这就是说，它是本大部头书，这样就多少有所突破。关于这本厚书，我们还有什么线索？下一个符号是C₂，华生，你猜是什么意思？”

“当然是第二章了。”

“我看未必。华生，你会同意我的看法的：如果已经指明页码，那章节就没什么意思了。而且假如534页还在第二章，那第一章一定长得让人受不了。”

“是第几栏！^②”我喊道。

① 马基雅维里是意大利政治家兼历史学家。——编注

② 英文中“章”为Chapter，“栏”为Column，均以字母“C”开头。——编注

“太英明了，华生。你今天真是才华横溢。如果不是栏目的话，那我就上大当了。所以，你瞧，我们开始描述出了一部很厚的书，每页两栏排版，每一栏都相当长，因为信中选用了某栏中的第二百九十九个字。我们的推理，是否已达极限了呢？”

“恐怕是的。”

“这样说，怕是小看了自己，我亲爱的华生，再动动脑筋，再琢磨琢磨：如果不常见，他肯定会送给我一本的。而在他的计划被打乱之前，他非但没有这么做，反而打算通过信件把线索寄给我，他在信中是这么说的。这就等于说，他一定认为我们会很容易找到这本书。总之，华生，这是本很普通的书。”

“听来挺有道理。”

“所以，搜寻的范围已经缩小到一本厚书上了。书分两栏排版，并且是本常用的书。”

“是《圣经》！”我欣喜地喊起来。

“好，华生，好！但并非如此。就算是自我标榜，我也绝不会想到会是这本书的：在莫里亚蒂之流的案头上，绝不会有《圣经》这本书。另外，《圣经》的版本那么多，他怎么能断定我手头的这本，是和他的那本出于同一版本？显然，这本书只有一个标准版，他知道他书上的 534 页肯定和我的 534 页一模一样。”

“可是这种书也太罕见了。”

“的确如此，这也正是我们的救星所在。我们的搜寻范围又缩小到一本大家都会买的，只有一个统一版本的书籍了。”

“是萧伯纳的书！”

“华生，这本书问题不少：它用词简约凝练，词汇有限。从中选词很难组成一个新信息，还是忽略吧。字典恐怕亦如此。那么，还有什么书呢？”

“一本年历!”

“棒极了，华生。你要是没猜中，那我就大错特错了。是本年历！让我们好好看看韦德克年历吧：这本书很普及，也很厚，每页分两栏排印。虽然保留了一些旧词汇，如果我没记错的话，到结尾却很啰嗦。”他顺手从写字台上拿起这本书来，“这是534页，第二栏，上面大篇幅介绍有关英属印度的贸易、资源的内容。华生，把我挑出的字记下来：第十三个字是‘马尔他’，恐怕这不是个吉利的开端。第一百二十七个字是‘政府’，这多少有点门道，只是与我们和莫里亚蒂教授无关。再试试，马尔他政府做了什么？哎呀！下一个字是‘猪鬃’，我的好华生，线索没有了，我们得放弃了！”

虽然他的口气像是在开玩笑，但是他那紧锁的浓眉却反映了他内心的失望和忿闷。我无能为力地坐在一旁，忧伤地凝视着炉火。突然间，福尔摩斯的一声欢呼打断了这漫长的沉默。他冲向书柜，从中抽出一本已经发黄的旧书。

“华生，我们因为太入时而上了当！”他喊着。“我们太迟钝，所以受了罚。现在是一月七日，我们用的是新历书。鲍洛克很可能用的是旧历书凑出那封信的。要是他写完那封解释信，一定会告诉我们这一点的。现在我们来看看534页上有什么在等着：第十三个字是‘这’，看来大有希望。第一百二十七个字是‘有’——‘这有’”——福尔摩斯激动得满脸放光，当手指向另一个字“危险”时，他那单薄、紧绷的手指骤然一抽。“哈哈！是大写字母！华生，把它记下来。‘有危险——马——上——会——降——临’。然后是‘道格拉斯——富有——乡村——现在——在——伯尔斯通——庄园——伯尔斯通——确信——紧急。’华生，瞧，纯推理和它的成果如何？如果杂货店有卖桂冠的，我一定让比尔买一顶来送给它。”

我紧盯着刚刚记下的奇特信息，那是福尔摩斯破译时，我垫着膝盖写下的。

“他这种传信儿的方法可真够诡怪离奇的！”我说道。

“正相反，他做得相当漂亮，”福尔摩斯说，“当你只想从一栏文字中找那些用来表达你的意思的字眼时，就不可能奢望太高。你得靠收信人的才智去弥补，这封信的意思已经清楚了；某些恶魔正筹划着对付道格拉斯。不管他是谁，正如密文所述，他是一个富有的乡村绅士。他确信——他找不到‘确信’一词，就用‘信任’代替——事情很紧急。这就是我们的收获，难道这不算独具匠心的小小战果吗？”

尽管当没有达到期望值时，他曾暗自沮丧，但是福尔摩斯现在却像一个真正的艺术家一样，深为一件不错的作品而陶醉。当比尔推开门，引进苏格兰场的麦克唐纳德侦探时，他仍在为自己的胜利而抿嘴微笑着。

那是八十年代末初期。当时的阿列克·麦克唐纳德远非像现在这样名声赫赫。他虽然年轻，却深受警探们的信赖，由于成功地办了几件委托于他的案子而初露头角。他高高的个子，身材健壮，给人一种力大如牛的印象。饱满的前庭下，一双炯炯有神的眼睛，从浓密的睫毛后，流露出深邃的智慧之光。他是一个沉默寡言，一丝不苟，顽强执著的人，带有很重的阿伯丁口音。

福尔摩斯曾两次助他一臂之力，使他办案成功。而他所得到的唯一报酬，是拨开迷雾后的心理满足。因此，作为这位苏格兰人的业余同行，他赢得了深深的敬仰和爱戴。这一点，通过他每遇难题都虚心坦诚求教于福尔摩斯而表现出来。普通人之所以普通，是因为他们对世界的理解，绝不会超越其自身，而极富才能者却能即刻慧眼识珠，发现别人的天才。麦克唐纳德

就有足够的职业天赋，他深知向一位无论在天资和经验方面在全欧都已鹤立鸡群的天才求教，绝对无损于他个人的形象。福尔摩斯并不善交，但对这位高大的苏格兰人却表现出足够的耐心。见他进来，福尔摩斯面带微笑。

“麦克先生，你是位捷足先登者，希望你运气不错。我担心，又有什么坏消息了？”

“福尔摩斯先生，你应该说‘希望’，而不是担心，这样更贴切些。”这位侦探会心地微笑着回答，“嗯，可能一小口酒会驱走这清晨的寒气。不，谢谢，我不吸烟。请原谅我的鲁莽，因为案发后的最初几小时是很珍贵的，这一点，您是最清楚不过的。可，可是……”

侦探突然停住不说话了，非常惊诧地盯着桌上的一页纸。那上面正写着记录下的密码译稿。

“道格拉斯，”他结结巴巴地说，“伯尔斯通！福尔摩斯先生，这是什么？天啊，是巫术！苍天作证，你是从哪儿弄到这些名字的？”

“是我和华生一起刚刚破译的一份密文，怎么，这两个名字有什么不对劲的地方吗？”

这位侦探茫然不解，张口结舌地来回扫视着我们，“因为，伯尔斯通庄园的道格拉斯先生昨晚被人惨害了！”